

UN DÍA EN PEDIATRÍA

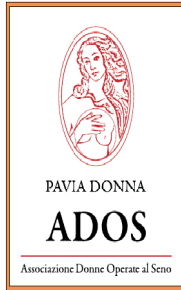
UN GIORNO IN PEDIATRIA



Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

Español/Italiano
Spagnolo/Italiano

In collaborazione con



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale

sede c/o Reparto Pediatria

Policlinico San Matteo

V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia

Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto

Via Porta Calcinara, 11 Pavia

e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera

Via Volta, 31 Pavia

Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli

Per la traduzione: Luis Antonio Aguirre Zerega

Ringraziamo:

Prof. Dott. Gianluigi Marseglia

Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e Cristina Zanotti

Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale

Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

Abio Pavia - Asociación para los niños en hospital

La asociación tiene como objetivo estudiar, promover y realizar todas las iniciativas finalizadas a acoger al niño que necesita de una hospitalización y el apoyo a su familia.

Propósito primordial: disminuir al máximo el impacto traumático del hospital al momento de la hospitalización.

Los voluntarios de Abio creen que la comunicación con las familias de los niños es necesaria para poder conseguir eficazmente el logro de los objetivos:

- Acoger adecuadamente niños de todas las nacionalidades,
- Calmar el malestar de la hospitalización a través del juego, para encontrar nuevamente junto a ellos la sonrisa;
- Escuchar e informar a las familias todo lo concerniente a la estructura y a la realidad hospitalaria

Abio Pavia - Associazione per il bambino in ospedale

L'Associazione Abio Pavia ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessita di ricovero ospedaliero e della sua famiglia.

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero.

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- Accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- Sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso;
- Ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera

**Horario presencia voluntarios de la ABIO en la sección:
de lunes a viernes
de 15.00 a 18.00 hrs.
de 19.00 a 21.00 hrs.
sábados de 10.00 a 12.00 hrs.**

Orario presencia voluntari ABIO in reparto:
dal lunedì al venerdì:
dalle 15.00 alle 18.00
dalle 19.00 alle 21.00
sabato dalle 10.00 alle 12.00

EN URGENCIAS

AL PRONTO SOCCORSO

¿Cómo te llamas? ¿Cuántos años tienes? ¿Dónde vives?
Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

¿Por qué estás aquí? ¿Qué te duele? ¿Y dónde?
Perchè sei qui? Cosa e dove ti fa male?

Es mejor que te quedes algunos días en el hospital para hacerte unos exámenes, te vamos a hospitalizar junto a tus padres.

È meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori.



Para la hospitalización se requieren los siguientes documentos:

Per il ricovero servono i seguenti documenti:

tarjeta sanitaria

tessera sanitaria

documento de identidad o pasaporte

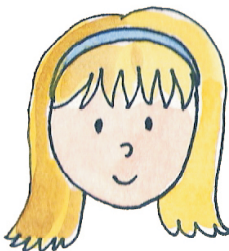
carta d'identità o passaporto

vacunas realizadas

vaccinazioni effettuate

exámenes previos

esami precedenti



Quedarás hospitalizado en el segundo piso/tercer piso, pero no temas, estás en el lugar correcto y te vas a mejorar.

En la unidad vas a encontrar también a los voluntarios de la ABIO, con quienes vas a poder jugar.

Ahora, junto a tus padres te vamos a llevar a la unidad.

Sarai ricoverato al 2° piano/3°piano, ma non avere paura, sei nel luogo giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari ABIO che ti faranno giocare.

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in reparto.



**EN EL 2º Y EN EL 3º PISO DEPARTAMENTO DE
CIRUGIA Y DEPARTAMENTO DE MEDICINA GENERAL**
AL 2ºE 3º PIANO REPARTO CHIRURGIA
E REPARTO MEDICINA GENERALE

Te recibe un médico que rellena tu historia clínica donde se indican:

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria dove si indicano:

Datos anagríficos (nombres, apellidos, edad, nacionalidad, residencia, número de teléfono)

dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità, residenza, numero di telefono)

nombre del pediatra de familia

nome del pediatra di base

enfermedades y hospitalizaciones anteriores

malattie e ricoveri precedenti

alergia y enfermedades hereditarias

allergie e malattie ereditarie

vacunas realizadas

vaccinazioni effettuate

Encuentras:

Trovi:

La sala médica, la sala de curas, la sala operatoria, la sala de enfermeros, la sala de juegos y las habitaciones de hospitalización con dos o cuatro camas, la lechería donde se preparan la leche y las papillas.

La sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala operatoria, la sala degli infermieri, la sala giochi e le camere per i ricoverati con due o quattro letti, il lattario dove si preparano i latti e le pappe.

Al personal de la sección:

Il personale del reparto:

- **médicos pediatras**
medici pediatri
- **enfermeros**
infermieri
- **personal de apoyo (OSS)**
personale di supporto (OSS)

Actividades:

Attività:

- **tomas**
prelievi
- **medicaciones**
medicazioni
- **preparación de infusiones venosas (suero)**
preparazioni di infusioni venose (flebo)
- **aplicación del catéter en la vena para el suero**
applicazioni del cateterino in vena per la flebo
- **medición de la temperatura corporal**
rilevamento della temperatura corporea
- **suministro de la terapia**
somministrazione della terapia

Hay que:

Dobbiamo:

- **tomarse la temperatura, la presión**
provare la febbre, la pressione
- **ponerse suero, una inyección**
fare una flebo, una iniezione
- **someterse a una intervención quirúrgica**
Fare un intervento chirurgico
- **auscultar el corazón y los pulmones**
ascoltare il cuore e i polmoni

Algunos tipos de exámenes clínicos:

Alcuni tipi di esami clinici:

- **examen de sangre, de orina**
esame del sangue, delle urine
- **urocultivo, radiografía, electroencefalograma, electrocardiograma, ecografía, Tac, gastroscopía, pruebas de alergia.**
- **urinocultura, radiografía, electroencefalograma, electrocardiograma, ecografía, TAC, gastroscopia, prove allergiche.**

El primario dirige la sección, los médicos te examinan y te controlan durante la hospitalización, el cirujano opera, el anestesista te duerme antes de la intervención quirúrgica, el enfermero te ayuda durante toda la hospitalización.

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero, il chirurgo opera, l'anestetista addormenta prima dell'intervento chirurgico, l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

En la tercera planta, pediatría enfermos, encuentras también la escuela pública con las maestras, un aula dedicada al estudio con libros y ordenadores, juegos y actividades para los más pequeños.

Al terzo piano pediatria degenti trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi ed attività per i più piccoli.

Los voluntarios de la Abio están a disposición de los padres y de los niños por algunas horas del día de lunes a viernes, de 15.00 a 18.00 hrs. y de 19.00 a 21.00 hrs. y los sábados de 10.00 a 12.00 hrs.

I volontari ABIO sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

Si quieres, pueden jugar o leer un libro contigo para que no te aburras mientras estés en esta sección.

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso il tuo soggiorno in reparto. meno noioso il tuo soggiorno in reparto.

Tu mamá o tu papá podrán alejarse de la habitación para ir a ducharse o para tomar un café o para ir a tomar aire y nosotros nos quedaremos a tu cargo.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o prendere un caffè o boccata d'aria affidandoti a noi.



FRASES PARA COMUNICARSE

PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

Niño - personal sanitario

Bambino - personale sanitario

¿Tengo fiebre?

Ho la febbre?

¿Puedo salir de la habitación para ir al colegio o a la sala de juegos?

Posso uscire dalla stanza e andare a scuola o nella sala gioco?

¿Qué exámenes me tienen que hacer?

Quali esami devo fare?

¿Cuántos días tengo que quedarme en el hospital?

Quanti giorni dovrò rimanere in ospedale?

¿Puedo comer, beber, ir al baño?

Posso mangiare, bere, andare in bagno?

Niño - voluntarios de la Abio:

Bambino - volontari Abio:

¿Puedo jugar contigo?

Posso giocare con te?

¿Puedes quedarte en la habitación conmigo para hacerme compañía?

Puoi rimanere in camera con me a farmi compagnia?



¿Me das, por favor, papel y lápices de colores para dibujar?, ¿O un libro, un rompecabezas, un juego de salón...?

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare? Oppure un libro, un puzzle, un gioco di società...?

Padres - voluntarios ABIO

Genitori - volontari ABIO

¿Puedo dejarte por unos minutos al niño, el tiempo para tomar un café, para ducharme, o fumar un cigarrillo?

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare una doccia, o fumare una sigaretta?

¿Puedes jugar con mi hijo?

Puoi giocare con mio figlio?

¿Puedes llamar al enfermero o al médico?

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?



Volontari ABIO-bambino

Voluntarios ABIO-niño

Hola, buenos días, buenas tardes/buenas noches

Buongiorno, buonasera

¿Cómo te llamas? Me llamo...

Come ti chiami? Mi chiamo...

¿Cuántos años tienes? ¿Tienes hermanos o hermanas?

¿Cómo se llama tu mamá, tu papá, tu hermano, tu hermana?

Quanti anni hai? Hai dei fratelli o sorelle? Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

¿De dónde vienes? ¿Dónde vives?

Da dove vieni? Dove abiti?

¿A qué colegio vas? ¿Te gusta estudiar?

Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

¿Juguemos juntos? ¿Armemos un rompecabezas?

Giochiamo insieme? Facciamo un puzzle?

Quiero dibujar y colorear.

Voglio disegnare e colorare.

¿Por qué estás llorando? ¿Puedo ayudarte?

Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

¿Puedes traerme un libro, unas figuritas, un juego, plasticinas...?

Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...?

¿Juguemos al baby fútbol, me pasas, por favor, la pelota para jugar al baby fútbol?

Giochiamo a calcetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calcetto?

Tienes que tomarte la medicina, ve a tu habitación y luego vuelves para seguir jugando.

Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare.

Voluntarios Abio - padres

Volontari Abio - genitori

¿Su hijo puede salir de la habitación y jugar con nosotros en la sala de juegos?

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

El niño tiene fiebre, tiene bronquitis, tiene disentería, tiene pulmonía y no puede salir.

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

El niño no puede salir, tiene que estar bajo la tienda de oxígeno.

Il bambino non può uscire deve stare sotto la tenda.

Los voluntarios de la Abio podemos quedarnos en la habitación con el niño si quiere descansar, salir...

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

¿Dónde hay una máquina de café o de bebidas? Voy a tomar un café, dejo al niño en la sala de juegos por unos minutos.

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande? Vado a bere un caffè, lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

Necesito un médico, un enfermero, por favor ¿me lo puede llamar?

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

El suero se está terminando, ¿a quién tengo que llamar?

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

Mi hijo tiene que entrar en la habitación, porque tiene la visita del médico, después vuelve a jugar.

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

Personal sanitario - padres

Personale sanitario - genitori

El niño tiene alergia, tenemos que hacer las pruebas de alergia.

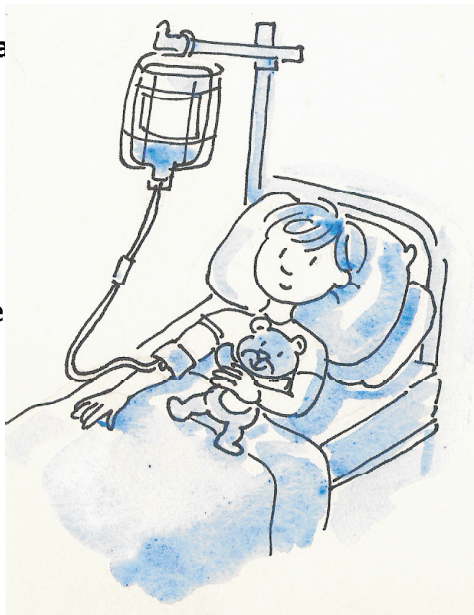
Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche.

**Hay que hacerle una ecografía
un electrocardiograma,
un electroencefalograma,
una radiografía,
un examen de sangre.**

Serve un'ecografia,
un elettrocardiogramma,
un elettroencefalogramma, una
radiografia, un esame del sangue

**Tenemos que sacarle sangre,
ponerle suero, hacerle una
prueba de orina, de heces.**

Dobbiamo fare un prelievo del
sangue, una flebo, dobbiamo
raccolgere le urine, le feci.



Por fin un día escucharás estas palabras:

Finalmente un giorno sentirai queste parole:

Ya te has mejorado, puedes volver a tu casa.

Sei guarito puoi tornare a casa.

**Probablemente vas a tener que seguir con las curas, o
volver para un control.**

Magari dovrai continuare le cure, oppure tornare per un
controllo.

Horarios de visita en las salas hospitalarias:

**de lunes a viernes:
desde las 17.00 hasta las 19.00**

**Sábados, domingos y festivos:
desde las 11.00 hasta las 12.00
y desde las 17.00 hasta las 19.00**



Secondo la Carta dei Diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO Italia e dalla Società Italiana di Pediatria, i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza,
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica 24 ore su 24;
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

En base a la Carta de los derechos de los niños y adolescentes en el hospital, los niños y adolescentes hospitalizados y sus familias tienen derecho en toda Italia a:

- 1) Tener siempre tratamientos de la mejor calidad;
- 2) Estar acompañados siempre y en todo momento por sus padres o por un adecuado sustituto;
- 3) Recibir información y facilidades que ayuden a cuidar del hijo durante la hospitalización;
- 4) Ser hospitalizados en las salas pediátricas de acuerdo a la fase de edad;
- 5) Recibir asistencia pediátrica continua las 24 horas del día;
- 6) Tener a disposición figuras profesionales en condiciones de responder a las diferentes necesidades;
- 7) Tener cotidianamente la posibilidad de jugar, recrearse y estudiar en ambientes adecuados;
- 8) Ser tratados con tacto y comprensión, con respeto de su intimidad en cada momento;
- 9) Ser informados junto a los padres sobre el diagnóstico, haciéndolos partícipes en las decisiones relativas a las terapias; y
- 10) Beneficiarse de todas las prácticas destinadas a disminuir el dolor y el estrés psicofísico.